

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

ប្រធានក្រសួងសោរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យ
អណ្ឌភាពអនុវត្តន៍កម្មប្រជាធិបតេយ្យ និងនៃសាខាទំនាក់
សំខាន់ៗ និងការអនុវត្តន៍កម្មប្រជាធិបតេយ្យ
(MAFF-NIO for Rice-SDP)

កិច្ចការងារសោរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យ
Letter of Agreement for Farmer Field School (FFS)

- យោងដែលការងាររបស់អង្គភាព MAFF-NIO ប្រចាំឆ្នាំ២០២០។
- Based on Annual Action Plan of MAFF-NIO for 2020.

កិច្ចការងារសោរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យ និងនៃសាខាទំនាក់

This Letter of Agreement (LoAs) is made between:

អង្គភាពអនុវត្តន៍កម្មប្រជាធិបតេយ្យ នៃក្រសួងសោរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យ និងនៃសាខាទំនាក់ សម្រាប់កម្មវិធីជំរឿន ធនិតកម្មប្រជាធិបតេយ្យ និងការនាំចេញអង្គ ដែលមានភាសយោងខ្លះ: ខេណ្ឌ/ខេណ្ឌឱ្យ ផ្លូវលេខ ៣៩៥-៦៥៦ សង្កាត់ទីកូលិះ ខណ្ឌកូលិះគោរក រាជធានីភ្នំពេញ កំណងជើងជាយកខេណ្ឌម ធម៌ សែន អនុរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យ និងជាពាណិជ្ជកម្ម អង្គភាពអនុវត្តន៍កម្មប្រជាធិបតេយ្យ នៃក្រសួងសោរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យ និងនៃសាខាទំនាក់ មានទូរស័ព្ទលេខ ០១២ ២៧២ ២២៦ ពីពេលនេះទៅហេតុ ភាគី “ក”។

MAFF-NIO (Rice-SDP), Address: 54B/49F, Street 395-656, Sangkat Toeuk Laak 3, Khan Tuol Kork, Phnom Penh, represented by H.E Kith Seng, Under Secretary of State and Project Director of MAFF-NIO (Rice-SDP), telephone: 012 272 226, hereafter called Party “A”.

និង

and

មន្ទីរកសិកម្ម រាជប្រជាធិបតេយ្យ និងនៃសាខាទំនាក់ ខេត្តកំពង់ចំ ដែលមានភាសយោងខាងក្រោម: ផ្លូវប្រជាធិបតេយ្យ សង្កាត់កំពង់ចំ ក្រុងស្វីនៃសាខាទំនាក់ ខេត្តកំពង់ចំ តំណាងជើងជាយកខេត្តកំពង់ចំ ក្រុងស្វីនៃសាខាទំនាក់ ខេត្តកំពង់ចំ ក្រុងស្វីនៃសាខាទំនាក់ និងនៃសាខាទំនាក់ និងការនាំចេញអង្គរខេត្តកំពង់ចំ មានទូរស័ព្ទលេខ: ០១២ ៥០៤ ២៧៤ ពីពេលនេះទៅហេតុ ភាគី “ខ”។

Party B: Kampong Thom Provincial Department of Agriculture, Forestry and Fisheries (PDAFF), Address: Pracheathipatai Street, Sangkat Kampong Thom, Krong Stung Sen, Kampong Thom province, represented by Mr. Pen Vannrith, PDAFF Agricultural Focal Point of Kampong Thom Provincial Implementation Office for Rice-SD, telephone: 012 504 224, hereafter called Party “B”.

ភាគីទាំងពីរបានឈាន់ក្រសាងដែលចូលរួមគ្នាយុទ្ធសាស្ត្រ

Both Parties have agreed all Articles as following:

ក្រសាគ១: ភាគី “ខ” នកភាពធ្វើជាជនបង្កើតការសម្របសម្បល ចាត់ថែង និងចល់ព្រៃបង្កើនសាលាអៀនស្រប កសិកស្តីពី ធមិតកម្មប្រាប់ពុជស្រីដែលសាលាបាណមនុកសិកម្ម និងសមាជិករបស់គេនៅក្នុងតិបន់គោលដៅអនុគមន៍នៃកម្មវិធីជុំញូនិតកម្មប្រុវ និងការនាំចោរអង្គរ។

Article I: Party “B” agreed to be a focal point in coordination, management and mobilization of trainers for conducting Farmer Field School (FFS) on Rice Seed Production to Agricultural Cooperatives (ACs) and their members in Rice-SDP target areas.

ក្រសាគ២: ភាគី “ខ” យល់ព្រមផ្តល់សាលាអៀនស្របសម្របស្តីពី ធមិតកម្មប្រាប់ពុជស្រី ដែលប្រព្រឹត្តឡាយនៅក្នុងតិបន់អនុគមន៍នៃកម្មវិធីជុំញូនិតកម្មប្រុវ នៅក្នុងខេត្តគោលដៅ ដោយទួលបារកំខណ្ឌមួយចិន្ទន ១.៣១៧ ដុល្លារអាមេរិក (មួយពាន់បីរយដប់ប្រាំពីរដុល្លារអាមេរិកគត់) រយៈពេល១២ព្រឹត្តក្នុងមួយរដ្ឋ ដែលក្នុងនោះមាន៖ សោចិយធ្វើដំណើរ ដំណើរការសាលាអៀនស្របសិក ការធ្វើស្របដ្ឋាន និងការធ្វើទិន្នន័យស្រប។

Article II: Party “B” agreed to conduct Farmer Field School (FFS) on Rice Seed Production at the cost of USD 1,317 (US Dollar One Thousand Three Hundred and Seventeen only) per FFS course for a period of 12 half-day per training course including transportation, conducting training, field demonstration and conducting field day for Rice Seed Production in Rice-SDP target areas in the province.

ក្រសាគ៣: ភាគី “ខ” យល់ព្រមអនុវត្តសាលាអៀនស្របសម្របស្តីពី ធមិតកម្មប្រាប់ពុជស្រី ចិន្ទន ៤០ វគ្គ។ រយៈពេលនៃការបណ្តុះបណ្តាលក្នុងមួយរដ្ឋ ៥ប្រចាំមានៗចំណុះប្រការមិខាងលើ គឺមានរយៈពេលចិន្ទន ០៩ខែ គិតចាប់ពីថ្ងៃទី ០១ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០២០ ហើយដល់ថ្ងៃទី៣១ ខែមករា ឆ្នាំ២០២១ ដោយផ្តល់ការឈានការលើគុណភាពសំជាត់ស្ថុងរបស់ជាប់ស្រុវត្ថុក្នុងស្របដ្ឋាន និងការផ្តល់បច្ចេកវិទ្យាថ្មី ធមិតកម្មប្រាប់ពុជស្រី។

Article III: Party “B” agreed to conduct 40 Farmer Field Schools (FFSs). The timing of the course is as stated in Article II for a period of 07 months starting from 01st July 2020 to 31st January 2021 following the rice life cycle in the demo field of Rice Seed Production.

ក្រសាគ៤: ភាគី “ខ” នកភាពចុំប្រព័ន្ធឌីជីថាមការបណ្តុះបណ្តាលសាលាអៀនស្របសិកនេះ យ៉ាងខ្សោះទាត់នៅក្នុងតិបន់គោលដៅនៃកម្មវិធី Rice-SDP ដើម្បីផ្តល់ការបណ្តុះបណ្តាលសាលាអៀនស្របសិកនេះ និងកម្មវិធីបណ្តុះបណ្តាលដែលបាននៅក្នុងការដោយ ភាគី “ក” ក្នុងការផ្តល់បច្ចេកវិទ្យាថ្មី និងការបណ្តុះបណ្តាលដែលបាននៅក្នុងការដោយ ភាគី “ខ” ក្នុងការផ្តល់បច្ចេកវិទ្យាថ្មី ។

Article IV: Party “A” agreed to check and monitor regularly the process of conducting FFSs in the Rice-SDP target areas to support Party “B” in following the technical guidelines and training programs endorsed by Party “A” for the conduct of the FFSs.

ក្រសាគ៥: ភាគី “ក” នកភាពផ្តល់ចំណុះប្រាប់ការបណ្តុះបណ្តាលសាលាអៀនស្របសិកខ្លួន និងនៅក្នុងការបណ្តុះបណ្តាលដែលបាននៅក្នុងការដោយ ភាគី “ខ” ក្នុងការផ្តល់បច្ចេកវិទ្យាថ្មី ធមិតកម្មប្រាប់ពុជស្រី (មួយពាន់បីរយដប់ប្រាំពីរដុល្លារអាមេរិកគត់) ក្នុងរដ្ឋ កំពង់ការដែលបានផ្តល់ជាបីដំណើរការដោយ ភាគី “ខ” ក្នុងការផ្តល់បច្ចេកវិទ្យាថ្មី ។

Article V: Party “A” agreed to provide a budget for conducting FFS on time in the amount of USD 1,317 (US Dollar One Thousand Three Hundred and Seventeen only) per course in three installments as follows:

ព័ត៌មានការណែនាំទៅ ផ្លូវសេវាកម្មអង់គ្លេស Time of payment	ចំនួនទីក្រារ សប្តាហ៍០១វគ្គ (\$) Payment per course (USD)	សរុបចំនួនទីក្រារ សប្តាហ៍ ៤០វគ្គ (\$) Payment for a total of 40 courses (USD)	លទ្ធផលការងារ ដែលក្រុមក្រសួងបាន Achievements
<u>ជំណាក់កាលទី១</u> (ជាពីរការបុរាណទាន សប្តាហ៍រៀបចំត្រួត ^{បណ្តុះបណ្តាល}) First payment (as an advance for arrangement and conducting the FFS)	- ស្អើនឹង ៥០% - Equal to 50% - ចំនួន៦៨៨,៩០ដុល្លារ ការមិនិក - USD 658.50	- ស្អើនឹង ៥០% - Equal to 50% - ចំនួន២៦.៣៤០,០០ ដុល្លារការមិនិក - USD 26,340.00	- ក្រុមក្រសួងបានបញ្ជីរោងចាប់ស្រីប៉ុណ្ណោះសិត្សាការ ស្អើត្រួតពីក្រុមក្រសួងបាន - Selected and have a list of 25 participants to attend the course. - ក្រុមក្រសួងទីតាំង និងកសិករដែលសហ ការរៀបចំបណ្តាល - The selected site and farmers who are willing to conduct a field demo. - មានកម្មវិធីសិក្សាសាលាដៃប្រចាំថ្ងៃស្រីប៉ុណ្ណោះសិក្សា ច្បាស់លាស់។ - Have a clear training program.
<u>ជំណាក់កាលទី២</u> (បន្ទាប់ពីបានដាក់របាយ ការណ៍បញ្ចប់រវាងបណ្តុះប ណ្តាលស្តីពីសាលាដៃប្រ ចាំថ្ងៃស្រីប៉ុណ្ណោះសិក្សាការ នៃក្រុមក្រសួង MAFF-NIO ដោយមានការ ផ្តល់បញ្ជីពីការបង្កើតបណ្តុះបណ្តាល សម្រាប់បានរបស់រដ្ឋ បណ្តុះបណ្តាលដី) Second payment (after submission of progress report to MAFF-NIO including training program and list of trainees)	- ស្អើនឹង ៣០% - Equal to 30% - ចំនួន៣៩៥,៩០ដុល្លារ ការមិនិក - USD 395.10	- ស្អើនឹង ៣០% - Equal to 30% - ចំនួន១៥.៨០៤,០០ ដុល្លារការមិនិក - USD 15,804.00	- សាលាដៃប្រចាំថ្ងៃស្រីប៉ុណ្ណោះសិក្សាការនៃក្រុមក្រសួងបាន និង កំពុង ដំណើរការដែលត្រូវទី១០ នៃ១២ថ្ងៃ - Ongoing course moving to day 10 th of 12 days course. - សាលាដៃប្រចាំថ្ងៃស្រីប៉ុណ្ណោះសិក្សាការបានចូលរួម ដំណើរការ និងមានរវាងមានសិត្សាការ សិក្សាតាមប្រចាំថ្ងៃដែលបានក្រុមក្រសួងបាន នៃពេលសិក្សាមួយ។ - At least 22 trainees attend the course each time.
<u>ជំណាក់កាលទី៣</u> (បន្ទាប់ពីបានដាក់របាយ ការណ៍បញ្ចប់រវាងបណ្តុះប ណ្តាលស្តីពីសាលាដៃប្រ ចាំថ្ងៃស្រីប៉ុណ្ណោះសិក្សាការ នៃក្រុមក្រសួង MAFF- NIO ដោយមានការ ផ្តល់បញ្ជីពីការបង្កើតបណ្តុះបណ្តាល សម្រាប់បានរបស់រដ្ឋ បណ្តុះបណ្តាលដី) Third payment (after submission of Final report on FFS to MAFF-NIO detailing all the achievements)	- ស្អើនឹង ២០% - Equal to 20% - ចំនួន២៦៣,៤០ដុល្លារ ការមិនិក - USD 263.40	- ស្អើនឹង ២០% - Equal to 20% - ចំនួន១០.៥៣៦,០០ ដុល្លារការមិនិក - USD 10,536.00	- បានធ្វើទីវេស្សែន និងមានទីនៅបញ្ជីរោងចាប់ស្រីប៉ុណ្ណោះសិក្សាការ ប្រចាំថ្ងៃស្រីប៉ុណ្ណោះសិក្សាការ - Field day is conducted and the field demo data is shown. - ប្រចាំថ្ងៃស្រីប៉ុណ្ណោះសាលាប្រចាំថ្ងៃស្រីប៉ុណ្ណោះសិក្សាការ ដែលបានបង្កើតបណ្តុះបណ្តាល - The field demo has been harvested and properly stored. - បានធ្វើរបាយការណ៍បញ្ចប់សាលាដៃប្រ ចាំថ្ងៃស្រីប៉ុណ្ណោះសិក្សាការ នៃក្រុមក្រសួង MAFF-NIO។ - The final report on FFS is prepared and submitted to MAFF-NIO.

ក្រសាន់៦: រាល់ការទូទាត់ចំណែកសម្រាប់សាលាអ្វេនស្របសិករទាំងអស់ត្រូវធ្វើឡើងតាមរយៈការផ្តល់ជូនដាមុលហ្មទានប័ត្រទៅគណនីអង្គភាព ប្រពាមរយៈការផ្តល់តាមដនាតារាងលទ្ធផលគណនីអង្គភាព ដែលបានបើកជាពិស់សម្រាប់គម្រោង។

Article VI: All payments to be made towards the conduct of FFS will be either in cheques in the name of the organization and to the organization bank account specifically opened for the Project or through bank transfer to the organization bank account specifically opened for the Project.

ក្រសាន់៧: រាល់ការចំណាយសម្រាប់ការចុះត្រួតពិនិត្យសាលាអ្វេនស្របសិករស្តីពី ដលិតកម្មគ្រប់ពុជស្រី និងមួយគីជីជាបន្ទូរបស់អង្គភាពនូវត្នន់កម្មវិធីថ្នាក់ខេត្ត (PIO)។

Article VII: The Provincial Implementation Office (PIO) of Rice-SDP is responsible for all expenses for monitoring of FFS on Rice Seed Production.

ក្រសាន់៨: ប្រសិនបើការចំណាយសម្រាប់ការចុះត្រួតពិនិត្យសាលាអ្វេនស្របសិករស្តីពី ដលិតកម្មគ្រប់ពុជស្រី និងមួយគីជីជាបន្ទូរបស់អង្គភាពនូវត្នន់កម្មវិធីថ្នាក់ខេត្ត (PIO)។

Article VIII: Any party not following this agreement will be responsible in accordance with the law in action.

ក្រសាន់៩: កិច្ចប្រមក្សែនេះមានសុពលភាពចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខានេះតទៅ។

Article IX: The LoA shall be valid and effective on the date of its signature.

ការចាប់ពីថ្ងៃទី ០៣ ខែ មីនា ឆ្នាំ២០១៩

Phnom Penh, ០៣ / មីនា / ២០១៩.....

ហត្ថលេខា

SIGNATORIES:

អង្គភាពនូវត្នន់កម្មគ្រប់ពុជស្រី
និងក្រសួងអស់កម្ម ន្រាប់មាន
និងនេសាទ

For MAFF-NIO

នាមី “អ”

Party “A”



គិត សែង

Kith Seng

នាយកដ្ឋាន MAFF-NIO

Project Director

មន្ទីរកសិកម្ម ន្រាប់មាន
និងនេសាទ

និងនេសាទ

ខេត្តកំណង់ចំ

For PDAFF-KPT

នាមី “អ”

Party “B”



ល៊ីន វណ្ណិទ្ធ

Pen Vannrith

ប្រធានមន្ទីរកសិកម្ម ន្រាប់មាន

និងនេសាទខេត្ត និងជាតិ

មន្ទីរបង្កើតវិស័យកសិកម្មខេត្ត

PDAFF Director and Agricultural

Focal Point